

Д. Ю. Приль

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. П. А. Колосова

ФОНОВЫЕ РЕАЛИИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРУДНОСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА В. ПЕЛЕВИНА «GENERATION “П”»)

Невозможность осуществлять коммуникацию друг с другом, вызванная различиями языков и культур, побудила народы к созданию такого вида деятельности, как перевод. Появление письменности, а позднее книгопечатания, дало толчок развитию новых форм межкультурной коммуникации, а также расширило возможности обучения желающих иностранным языкам.

Существование разнообразных переводческих трудностей очевидно любому, кто когда-либо практиковал устный или письменный перевод. Одной из наиболее серьёзных трудностей остаётся так называемая безэквивалентная лексика, которая включает лингвокультурные реалии.

При переводе художественной литературы реалии часто выполняют функцию передачи фоновой информации, которая создает атмосферу и помогает понять контекст, в котором происходит действие произведения. Фоновая информация – это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности [Виноградов 2001: 36].

Принципиально важно, что это не просто знания, например, повадок животных, обитающих лишь в одной географической зоне, или музыкальных ритмов данной этнической группы, или рецептов приготовления национальных блюд, хотя это все это в принципе тоже составляет часть фоновых знаний, важно, что это только те знания (сведения), которые отражены в национальном языке, в его словах и сочетаниях [там же].

Содержание фоновой информации охватывает прежде всего специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т. п. [там же].

В своей классификации русских реалий Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют следующие группы фоновых реалий:

1. «Демократизмы» (название условное; произведено от самоименования демократы) – слова и словосочетания, выражающие понятия, появившиеся (и отчасти возвращенные из пассивного запаса)

вследствие общественного переустройства России после распада Советского Союза и, в том числе, связанные с критикой прежней советской системы и ее пережитков: застой, губернатор, ельцинисты, жириновцы, западники, коммуняки и т.д.

2. Советизмы, т. е. слова, выражающие понятия, которые появились в результате Октябрьского переворота 1917 г. и нового быта: Совет Союза, агитпункт, соцстраховская путевка, дом отдыха, профилакторий.

3. Наименования предметов и явлений традиционного быта: щи, квас, закусочная.

4. Историзмы, т. е. слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов, например: сажень, лапти, кафтан, уезд.

5. Лексика фразеологических единиц: узнать всю подноготную, бить челом.

6. Слова из фольклора и из диалекта: добрый молодец, не по дням, а по часам.

Слова нерусского происхождения, так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д.: тайга, базар, чалма [Верещагин, Костомаров 2005: 80].

Отдельно выделяются также ономастические реалии: Владлен, Алла.

Обобщая приемы передачи реалий, С. Влахов и С. Флорин сводят их к двум основным – транскрипции и переводу. Общая схема приемов передачи реалий в художественном тексте, определенная болгарскими учеными, выглядит следующим образом:

I. Транскрипция

II. Перевод (замены)

1. Неологизм:

а) Калька – дословный перевод (железный занавес – iron curtain)

б) Полукалька – частичное заимствование, при котором один из элементов реалии переводится с помощью транскрипции/транслитерации, а другой с помощью калькирования

в) Освоение – придание реалии на основе иноязычного материала формы слова, принадлежащего переводящему языку

г) Семантический неологизм

2. Приблизительный перевод:

а) Родовидовое соответствие

б) Функциональный аналог

в) Описание, объяснение, толкование [Влахов, Флорин 1980: 93].

В качестве материала исследования был взят роман Виктора Пелевина «Generation “П”» и его перевод на английский язык, выполненный Эндрю Бромфилдом, под названием «Babylon».

«Generation „П“» — постмодернистский роман Виктора Пелевина о поколении россиян, формировавшееся во времена политических и экономических реформ 1990-х годов. Действие романа разворачивается в Москве, где главный герой Вавилен Татарский — выпускник Литературного института — попадает в мир рекламы и открывает у себя талант — сочинять рекламные слоганы [Generation «П» URL]

В нижеприведенной таблице даются примеры наиболее интересных фоновых реалий, найденных нами в романе В. Пелевина «Generation “П”», и их перевод, осуществленный Эндрю Бромфилдом.

Оригинал	Перевод	Класс реалии	Способ перевода реалии
Ленинец	Disciple of Lenin	Советизм	Толкование
Манька	Maggie	Ономастическая реалия	Функциональный аналог
Коммерческий ларек	Trading kiosk	Наименование предмета традиционного быта	Функциональный аналог
Как в танке	Like inside a tank	Лексика фразеологических единиц	Калькирование
Тортик «Птичье молоко»	Bird's milk' cake	Наименование предмета традиционного быта	Калькирование
Шинельное сукно	Material that looked like the fabric they use for Russian army greatcoats	Историзм	Толкование
Пыжиковая Шапка	Reindeer-fur hat	Советизм	Толкование
Пирожок	Bun	Наименование предмета традиционного быта	Функциональный аналог
«Совок»	Soviet mentality	Советизм	Толкование
Истмат	Histmat (historical materialism)	Советизм	Калькирование
Валидол	Tranquillizers	Наименование предмета традиционного быта	Родовидовое соответствие
Сторублевка	Hundred-rouble	Наименование	Полукалька

	bill	предмета традиционного быта	
Бутербродная	Sandwich bar	Советизм	Функциональный аналог
Бутерброд	Sandwich	Наименование предмета традиционного быта	Функциональный аналог
Кокошник	The folk- costume image	Историзм	Родовидовое соответствие
Зэки	Guys in the camps	Советизм	Толкование
ЦК ВЛКСМ	Komsomol Central Committee	Советизм	Родовидовое соответствие
Комсомол	Komsomol member	Советизм	Транслитерация
Коммунист	Party member	Советизм	Функциональный аналог
Запорожец	Jalopies	Советизм	Функциональный аналог
Пельмени	Meat- dumplings	Слово нерусского происхождения	Функциональный аналог

На основе проведенного анализа можно сделать вывод о том, что при переводе романа В. Пелевина «Generation «П»» Эндрю Бромфилд чаще всего прибегал к функциональным аналогам. Реже всего использовались транскрипция и транслитерация, которые затруднили бы понимание текста иностранной аудиторией в случае более частого применения.

Исходя из полученных данных, можно утверждать, что наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия, однако реалии каждый раз ставят переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи.

ЛИТЕРАТУРА

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: «Международные отношения», 1980. 340 с.

Generation «П». URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Generation_%C2%AB%D0%9F%C2%BB (дата обращения: 26.04.2022)

